

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Terminologia ekonomiczna i prawnicza				
2. Kod przedmiotu:	FGB-24				
3. Okres ważności karty:	2014-2017				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia germańska				
9. Semestr:	3,4,5				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Emilia Wojtczak				
12. Grupa przedmiotów:	kształcenie biznesowe – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa), elementarna znajomość terminologii prawniczej i ekonomicznej w języku ojczystym.					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami prawniczymi, ekonomicznymi oraz ich ekwiwalentami w języku niemieckim, ich interpretacją; ze specyfiką pracy tłumacza tego typu tekstów; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawniczych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student:	Metody realizacji efektu kształcenia	Metody weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	potrafi wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim główne problemy w zakresie ekonomii, marketingu, zarządzania i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; potrafi rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze niezbędne do zastosowania języka w biznesie	przygotowanie prezentacji/ dyskusja na podstawie przeczytanych/ obejrzanych materiałów; wykonywanie językowych ćwiczeń praktycznych; wykonywanie zadań problemowych; przygotowanie do kolokwium	obserwacja i ocena praktycznych umiejętności studenta; ocena zaangażowania w dyskusji; omówienie i ocena prezentacji; kolokwium ze słownictwa	warsztaty	K_W05 (++)
02	potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w	wykonywanie zadań problemowych; wykonywanie językowych ćwiczeń	prezentacja wyników w formie ustnej; obserwacja i ocena praktycznych	warsztaty	K_W14 (+)

	tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych	praktycznych; przygotowanie do testu	umiejętności studenta; weryfikacja i ocena testu		
03	potrafi wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego;	wykonywanie zadań problemowych; wykonywanie językowych ćwiczeń praktycznych; przygotowanie do kolokwium	prezentacja wyników w formie ustnej; obserwacja i ocena praktycznych umiejętności studenta; weryfikacja i ocena testu/ ocena z egzaminu	warsztaty	K_U01 (+)
04	umie zinterpretować treść, porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości	wykonywanie zadań problemowych; wykonywanie językowych ćwiczeń praktycznych;	obserwacja i ocena praktycznych umiejętności studenta; weryfikacja i ocena testów i egzaminu	warsztaty	K_U02 (+++)
05	potrafi w sposób biegły porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze	dyskusja na tematy zw. z ekonomią i prawem; wykonywanie zadań problemowych; wykonywanie językowych ćwiczeń praktycznych; wypełnianie zadań domowych	obserwacja i ocena praktycznych umiejętności studenta	warsztaty	K_U06 (+++)
06	jest świadomy konieczności dalszego poszerzania swoich kompetencji w obrębie ekonomii i prawa	dyskusja na tematy zw. z ekonomią i prawem; wykonywanie zadań problemowych; wykonywanie językowych ćwiczeń praktycznych; wypełnianie zadań domowych	obserwacja i ocena praktycznych umiejętności studenta	warsztaty	K_K01 (++)
07	jest uwrażliwiony na odpowiedzialność i na etyczny wymiar pracy tłumacza tekstów prawniczych i ekonomicznych	dyskusja na tematy zw. z ekonomią i prawem; wykonywanie zadań problemowych; wykonywanie językowych ćwiczeń praktycznych; wypełnianie zadań domowych	obserwacja i ocena praktycznych umiejętności studenta	warsztaty	K_K03 (++)
08	jest przygotowany do korzystania z fachowej prasy, literatury, do aktywnego działania i współtworzenia międzynarodowych	wykonywanie zadań problemowych; wykonywanie językowych ćwiczeń praktycznych; wypełnianie zadań	obserwacja i ocena praktycznych umiejętności studenta; weryfikacja i ocena zadań testujących i	warsztaty	K_K06 (++)

	kontaktów	domowych, egzamin	egzaminu		
18. Formy i wymiar zajęć:		W (30h + 30h + 30h)			
19. Treści kształcenia:					
<p>Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, prawo konstytucyjne, prawo cywilne, prawo spółek, prawo karne, prawo rodzinne, prawo spadkowe, prawo europejskie i administracyjne, umowy, pozwy i pisma procesowe.</p> <p>Pojęcia ekonomiczne: rynek i jego elementy, konsument i producent na rynku, rynek pracy, rynek finansowy, gospodarka w skali makro, inflacja, bezrobocie, cykliczny rozwój gospodarki, polityka fiskalna, pieniądz, banki i polityka monetarna, ekonomia międzynarodowa – podstawowe pojęcia dot. Handlu zagranicznego, bilansu handlowego i płatniczego.</p>					
20. Egzamin:		tak (E-5), za/o			
21. Literatura podstawowa:					
<p>Bęza S., <i>Blickpunkt Wirtschaft</i>, Bd. 1, 2, Warszawa 2001. Schwierskott E.: <i>Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2009. Kierzkowska, D.: <i>Kodeks tłumacza sądowego</i>. Warszawa 1991. Jopek-Bosiacka, A.: <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa 2008.</p>					
21. Literatura uzupełniająca:					
<p>Kośsut S., <i>Rozmowy o gospodarce, Wirtschaftsgespräche</i>, Warszawa 1999. Urbaniak P.: <i>Podstawy ekonomii, cz. 1: Mikroekonomia, cz. 2: Makroekonomia</i>, Poznań 1996. Tabakowska, E.: <i>O przekładzie na przykładzie</i>. Kraków 1999. Tryuk, M.: <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa 2007.</p>					
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:					
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta			
1	Wykład				
2	Warsztaty	90			
3	Inne: przygotowanie do kolokwium przygotowanie referatu lektura prasy fachowej przygotowanie do egzaminu	30			
Suma godzin		120			
24. Suma wszystkich godzin:		120	25. Liczba punktów ECTS:		4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		3	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:		1
Kryteria oceniania:					
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań			
01	bdb	Potrafi bezbłędnie: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim główne problemy w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; prawidłowo rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze			
	db	Potrafi z drobnymi błędami: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim główne problemy w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze			
	dst	Potrafi z poważnymi błędami: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim główne problemy w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze			
	ndst	Nie potrafi: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim głównych problemów w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskich odpowiedników; nie umie			

		rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowych pojęć i terminów ekonomicznych i prawniczych
02	bdb	Potrafi bezbłędnie rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna bardzo dobrze zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; potrafi rozpoznać i poprawnie zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, doskonale zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
	db	Potrafi z drobnymi uchybieniami rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna dobrze zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, dobrze zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
	dst	Potrafi z poważnymi uchybieniami rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna pobieżnie zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne tylko nieliczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, słabo zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
	ndst	Nie potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistycznych sformułowań zawartych w tekście prawniczym lub ekonomicznym, nie zna zasad konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; nie potrafi rozpoznać i poprawnie zinterpretować specjalistycznych sformułowań zawartych w tekście prawniczym lub ekonomicznym, nie zna zasad konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
03	bdb	Potrafi bezbłędnie wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
	db	Potrafi z drobnymi uchybieniami wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
	dst	Potrafi z poważnymi uchybieniami wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
	ndst	Nie potrafi wykorzystać nabytych umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
04	bdb	Umie bezbłędnie zinterpretować treść, porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi w zaawansowanym stopniu posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
	db	Umie zinterpretować treść popełniając drobne uchybienia, porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi w dobrym stopniu posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
	dst	Umie zinterpretować treść popełniając poważne uchybienia, pobieżnie porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi w zadowalającym stopniu posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
	ndst	Nie umie zinterpretować treści, porównać tekstów fachowych w języku niemieckim i polskim; nie potrafi w posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
05	bdb	Potrafi w sposób biegły porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze
	db	Potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze popełniając drobne błędy
	dst	Potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze popełniając poważne błędy
	ndst	Nie potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze
06	o.	Jest świadomy konieczności dalszego poszerzania swoich kompetencji w obrębie ekonomii i prawa

	no.	Nie jest świadomy konieczności dalszego poszerzania swoich kompetencji w obrębie ekonomii i prawa
07	o.	Jest uwrażliwiony na odpowiedzialność i na etyczny wymiar pracy tłumacza tekstów prawniczych i ekonomicznych
	no.	Nie jest uwrażliwiony na odpowiedzialność i na etyczny wymiar pracy tłumacza tekstów prawniczych i ekonomicznych
08	o.	Jest przygotowany do korzystania z fachowej prasy, literatury, do aktywnego działania i współtworzenia międzynarodowych kontaktów
	no.	Nie jest przygotowany do korzystania z fachowej prasy, literatury, do aktywnego działania i współtworzenia międzynarodowych kontaktów
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)